

SOLUCIÓN DE ERRORES DE
CONTENIDO PARA EL DATA
MANAGEMENT



1. Error de línea Fantasma

Nombre identificativo: Línea Fantasma.

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X o Microsoft office Access.

Imagen de muestra:

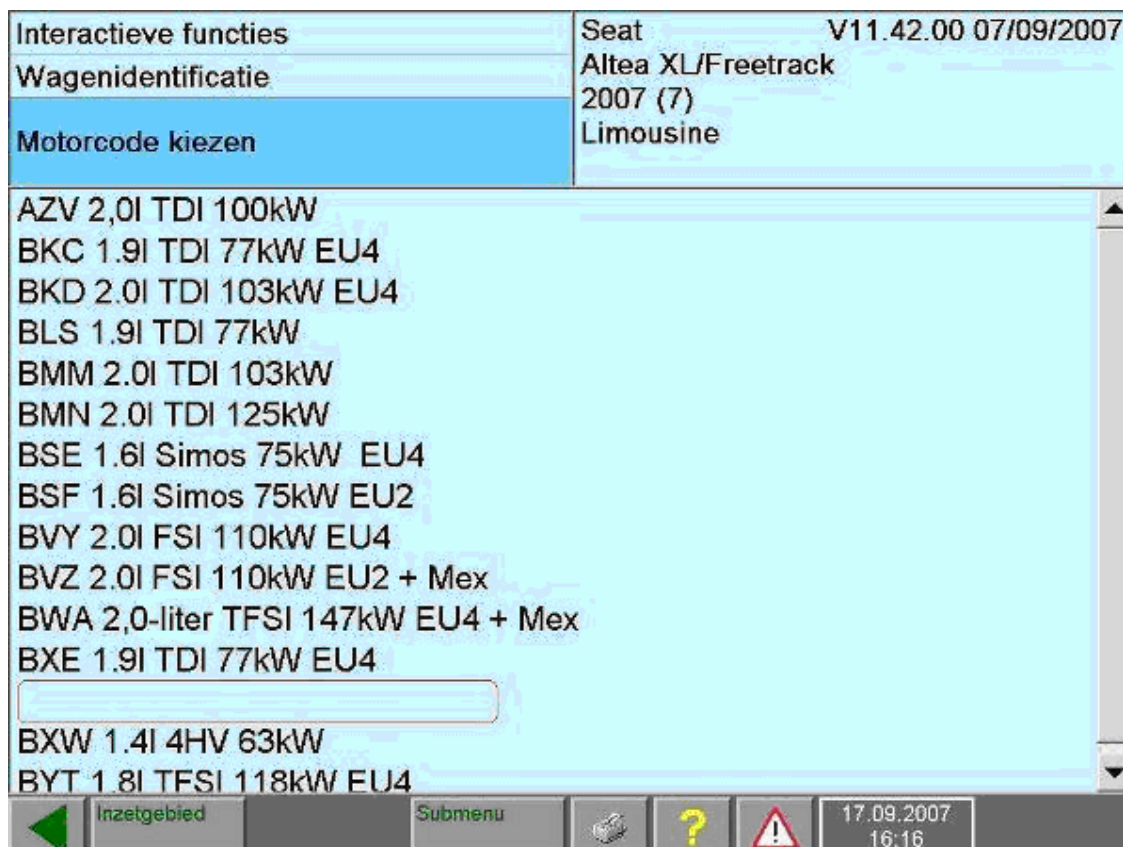


Figura 1. Ejemplo de línea fantasma. Localizado en el CD de Marca SEAT v11.42 idioma alemán.

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparece una línea en blanco entre dos denominaciones de motores (unidades de control del motor).

Causas: El traductor ha pulsado la tecla "Intro" en el inicio de la traducción.

Nota: El equipo VAS 505X lee y muestra el contenido de la celda de la base de datos, en este caso como la primera línea está en blanco muestra un campo vacío y a continuación el texto correspondiente.

Solución técnica:

- 1.- **Abrir** el programa DES; **desplegar** el árbol de diagnosis; **buscar** el nombre de la denominación de motor que falta en la imagen del VAS 505X; **anotar** el nombre.
- 2.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **seleccionar** la columna TEXTORI; **pulsar** en edición, **seleccionar** búsqueda; **escribir** el nombre de la denominación de motor y **aplicar** la búsqueda; **esperar** a que Access localice la denominación de motor; **comprobar** que el texto corresponde con el de la pantalla; **eliminar** espaciado adicional de la denominación de motor situada en la columna TEXTUEB. **Cerrar** la base de datos.
- 3.- **Comunicar** el error al departamento de traducciones.
- 4.- **Activar** Switch del servidor.
- 5.- **Abrir** a la herramienta de traducciones UEBTOOL; **pulsar** el icono recopilar; **esperar** a que finalice la acción recopilar.
- 6.- **Abrir** el programa DES; **pulsar** en el icono publicación; **crear** una nueva publicación; **esperar** a que finalice la publicación.
- 7.- **Insertar** las imágenes STBILDER en los archivos de la publicación;
- 8.- **Grabar** los archivos de la publicación en un CD.
- 9.- **Desplazarse** al recinto SEAT A.T.T.
- 10.- **Instalar** el CD en un equipo VAS 505X.
- 11.- **Comprobar** que el error ha sido solucionado.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 1. *Detalle de los costes de solucionar el error de línea fantasma.*

				Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Localizar el texto				2	0,50	1,0
Informar	del		2		0,50	1,0
error						
Corrección	en		2		0,50	1,0
memoria						
Corregir error				1	0,50	0,5
Recopilar (tiempo de máquina)				45	-	-
Crear publicación				5	0,50	2,5
Publicar (tiempo de máquina)				120	-	-
Copiar	CD	+	5		0,50	2,5
insertar						
imágenes						
2	Km.	en	2		0,25	0,5
desplazamiento						
Instalar en equipo VAS 505X				20	0,50	10,0
Coste TOTAL						19,0 €

2. Símbolos en lugar de texto

Nombre identificativo: Símbolos en lugar de texto.

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X.

Imagen de muestra:

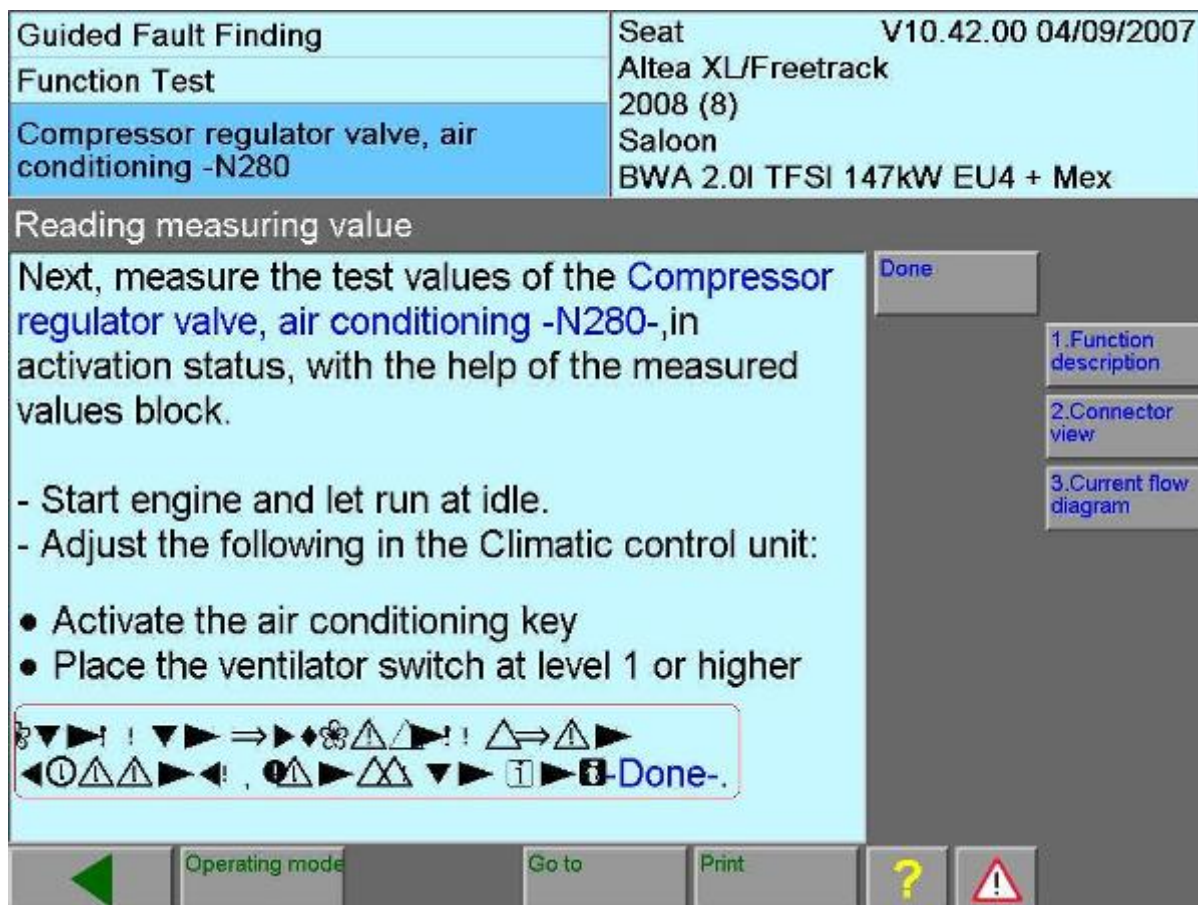


Figura 2. Ejemplo de símbolos en lugar de texto. Localizado en el CD de Marca SEAT v10.42 idioma inglés.

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparecen una serie de símbolos en vez del texto traducido.

Causas: La herramienta CCDM genera errores de TAG cuando realiza conversiones de formato .xml a .txt.

Solución técnica:

1.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **seleccionar** la columna TEXTUEB; **pulsar** en edición, **seleccionar** búsqueda; **escribir** una frase legible del texto y **aplicar** la búsqueda; **esperar** a que Access localice el texto; **comprobar** que el texto corresponde con el de la pantalla; **eliminar** TAG adicional del texto situado en la columna TEXTUEB. **Cerrar** la base de datos.

3.- **Activar** Switch del servidor.

4.- **Abrir** a la herramienta de traducciones UEBTOOL; **pulsar** recopilar; **esperar** a que finalice la acción recopilar.

5.- **Abrir** el programa DES; **pulsar** en el icono publicación; **crear** una nueva publicación; **esperar** a que finalice la publicación.

6.- **Insertar** las imágenes STBILDER en los archivos de la publicación;

7.- **Grabar** los archivos de la publicación en un CD.

8.- **Desplazarse** al recinto SEAT A.T.T.

9.- **Instalar** el CD en un equipo VAS 505X.

10.- **Comprobar** que el error ha sido solucionado.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 2. *Detalle de los costes de solucionar el error símbolos en lugar de texto.*

	Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Localizar el texto	2	0,50	1
Corregir error	1	0,50	0,5
Recopilar (tiempo de máquina)	45	-	-
Crear publicación	5	0,50	2,5
Publicar (tiempo de máquina)	120	-	-
Copiar CD + insertar imágenes	5	0,50	2,5
2 Km. en desplazamiento	2	0,25	0,5
Instalar equipo VAS 505X en	20	0,50	10,0
Coste TOTAL			17,0 €

3. Error de símbolo interrogante

Nombre identificativo: Símbolo interrogante.

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X o Microsoft office Access.

Imagen de muestra:

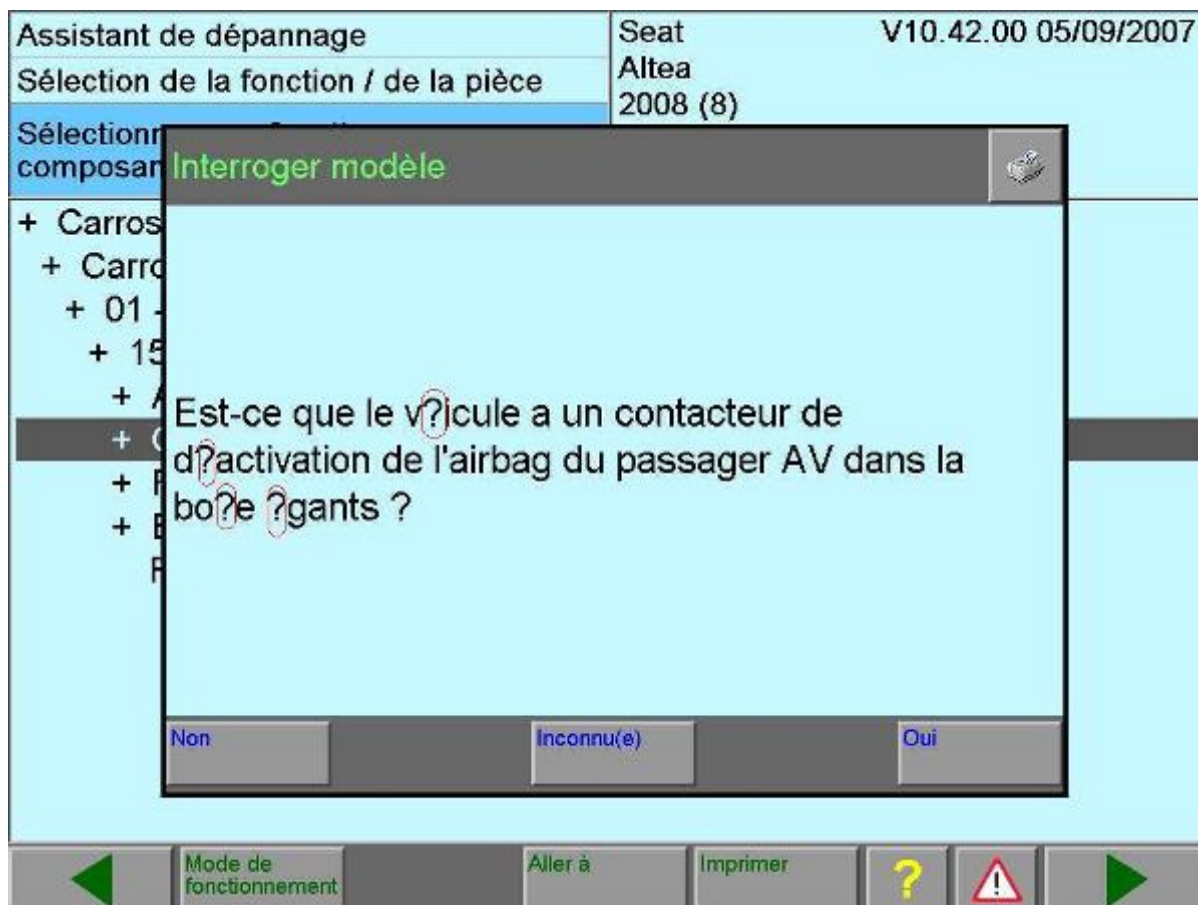


Figura 3. Ejemplo de símbolo interrogante. Localizado en el CD de Marca SEAT v10.42 idioma francés.

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparecen interrogantes en vez de letras. Los acentos de las palabras han sido sustituidos por interrogantes y además ha desaparecido la letra que viene tras la letra acentuada.

Nota: También puede suceder que en vez de interrogantes haya símbolos de euro (€).

Causas: El traductor ha redactado con un tipo de fuente de letra distinto a Arial o Times New Roman. Al introducir los textos traducidos en la base de datos, ésta convierte los acentos en interrogantes o en símbolos del euro.

Nota: El tipo de fuente para las traducciones debe ser Arial.

Solución técnica:

1.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **seleccionar** la columna TEXTORI; **pulsar** en edición, **seleccionar** búsqueda; **escribir** una frase legible del texto y **aplicar** la búsqueda; **esperar** a que Access localice el texto; **comprobar** que el texto corresponde con el de la pantalla;

2.- **Comparar** el texto de la columna TEXTORI con el texto de la columna TEXTUEB; identificar la traducción de las palabras con interrogante mediante la herramienta Euroglot; **sustituir** los interrogantes o símbolos de euro por las letras correspondientes. **Cerrar** la base de datos.

3.- **Comunicar** el error al departamento de traducciones.

4.- **Activar** Switch del servidor.

5.- **Abrir** la herramienta de traducciones UEBTOOL; **pulsar** recopilar; **esperar** a que finalice la acción recopilar.

6.- **Abrir** el programa DES; **pulsar** en el icono publicación; **crear** una nueva publicación; **esperar** a que finalice la publicación.

7.- **Insertar** las imágenes STBILDER en los archivos de la publicación;

8.- **Grabar** los archivos de la publicación en un CD.

9.- **Desplazarse** al recinto SEAT A.T.T.

10.- **Instalar** el CD en un equipo VAS 505X.

11.- **Comprobar** que el error ha sido solucionado.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 3. *Detalle de los costes de solucionar el error de símbolos de interrogante.*

				Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Localizar el texto				2	0,50	1,0
Informar	del		2		0,50	1,0
error						
Corrección	en		2		0,50	1,0
memoria						
Corregir error				1	0,50	0,5
Recopilar (tiempo de máquina)				45	-	-
Crear publicación				5	0,50	2,5
Publicar (tiempo de máquina)				120	-	-
Copiar	CD	+	5		0,50	2,5
insertar						
imágenes						
2	Km.	en	2		0,25	0,5
desplazamiento						
Instalar		en	20		0,50	10,0
equipo VAS 505X						
Coste TOTAL						19,0 €

4. Error de documento no "linkado"

Nombre identificativo: Documento no "linkado".

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X o DES.

Imagen de muestra:

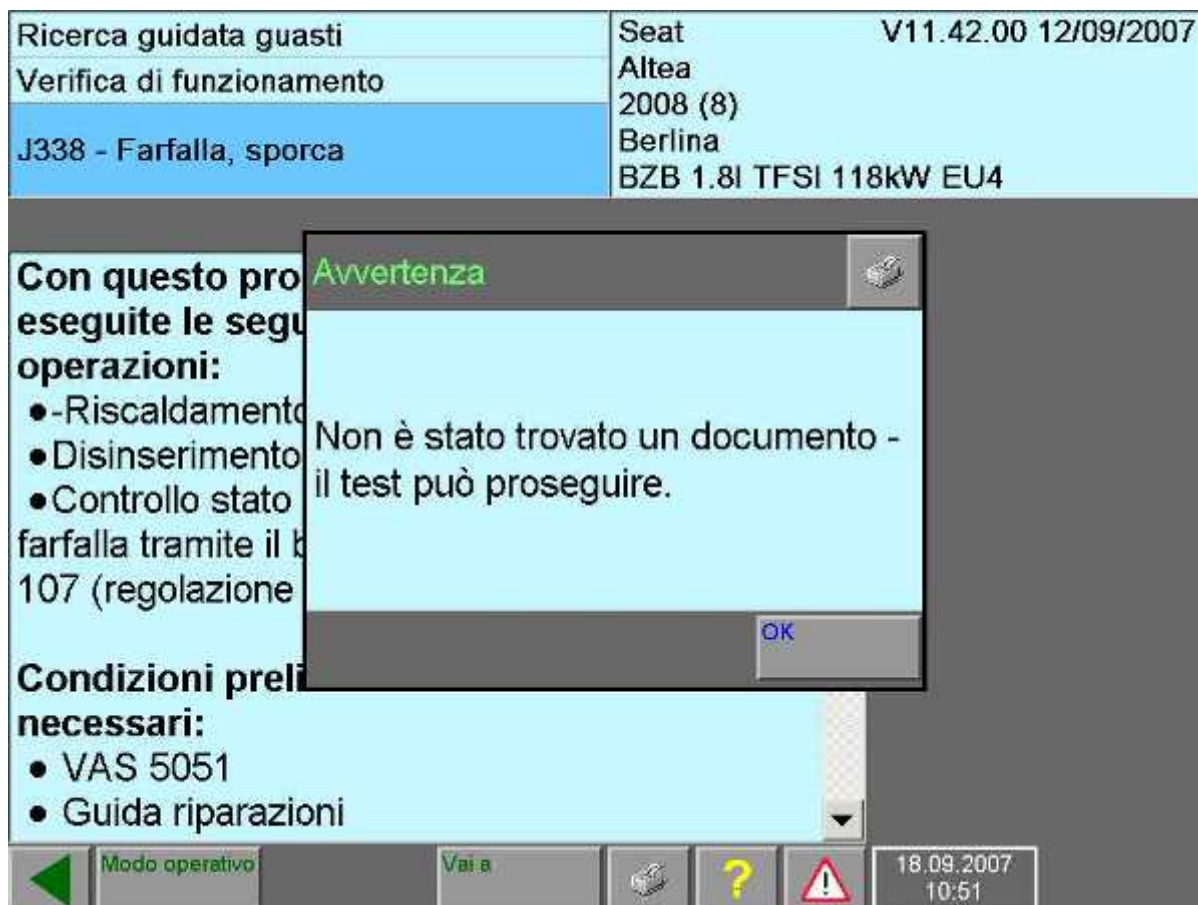


Figura 4. Ejemplo de aviso de documento "linkado". Localizado en el CD de Marca SEAT v11.42 idioma italiano.

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparece una advertencia en pantalla, advierte de que hay un documento no encontrado.

Causas: El programador que ha desarrollado el test se ha olvidado "linkar" el documento al test.

Solución técnica:

1.- **Colocar** un PEN-DRIVE en el puerto USB del VAS 505X en uso; **pulsar** en el icono imprimir; **pulsar** en la opción pantalla; **Pulsar** en la opción Guardar como; **seleccionar** PEN-DRIVE como medio de almacenamiento;

2.- **Descargar** la captura en el PC y **enviar** la captura vía e-mail a VAS Support de SEAT.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 4. *Detalle de los costes de solucionar el error de símbolos de interrogante.*

	Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Almacenar captura	1	0,50	0.50
Enviar captura	1	0,50	0,50
Coste TOTAL			1.00 €

5. Error de texto no traducido

Nombre identificativo: Texto no traducido.

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X o Microsoft office Access.

Imagen de muestra:

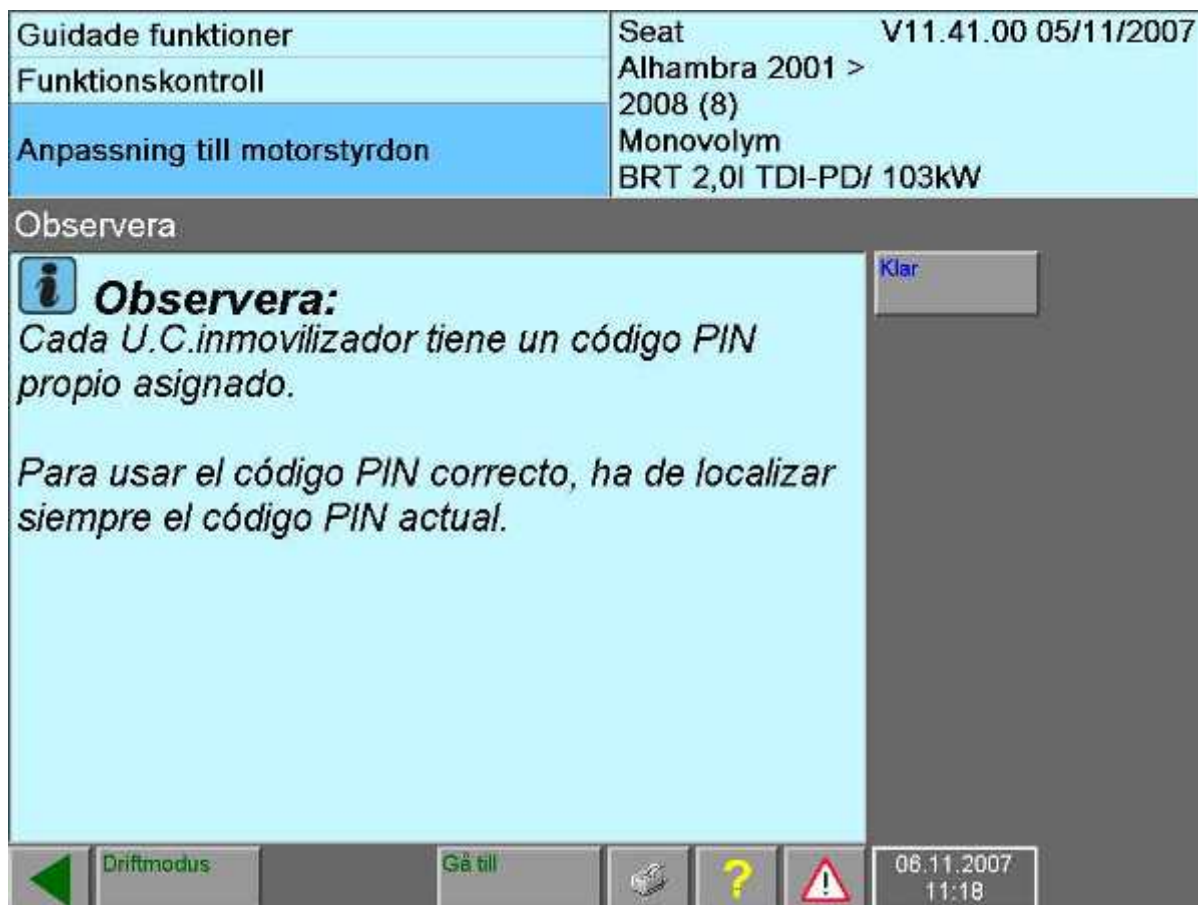


Figura 5. Ejemplo de texto no traducido. Localizado en el CD de Marca SEAT v11.41 idioma sueco.

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparece el texto del test en idioma español en vez de en idioma sueco.

Causas: Hay varios motivos por los que puede generarse el error de texto no traducido; 1.- El traductor no ha traducido el texto; 2.- El programador del texto ha utilizado una fuente de información de AUDI y Volkswagen en idioma origen alemán, debido a este motivo el traductor no puede realizar la traducción a otros idiomas por que necesita que el idioma origen del texto sea español.

Nota: Los traductores traducen los textos de idioma origen español a idioma destino holandés, francés, alemán, portugués, griego, inglés, italiano. Y traducen los textos de idioma origen alemán a idioma destino sueco.

Solución técnica:

1.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **seleccionar** la columna TEXTUEB; **pulsar** en edición, **seleccionar** búsqueda; **escribir** una frase del texto y **aplicar** la búsqueda; **esperar** a que Access localice el texto; **comprobar** que el texto corresponde con el de la pantalla; **copiar** el texto de la columna TEXTORI; **pegar** el texto en un archivo Word; **Copiar** el texto de la columna TEXTUEB; **pegar** el texto en el mismo archivo Word, debajo del texto pegado en el paso anterior; **anotar** el número de registro con el que se está trabajando.

2.- **Comunicar** el error al departamento de traducciones y **pedir** la traducción.

3.- **Recibir** la traducción; **abrir** el archivo Wordrecibido; **copiar** el texto traducido.

4.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **introducir** el número de registro con el que se está trabajando en la Task Bar de Access; **eliminar** de la columna TEXTUEB el texto no traducido del registro; **pegar** el texto traducido en el registro de la columna TEXTUEB.

5.- **Activar** Switch del servidor.

6.- **Abrir** la herramienta de traducciones UEBTOOL; **pulsar** recopilar; esperar a que finalice la acción recopilar.

7.- **Abrir** el programa DES; **pulsar** en el icono publicación; **crear** una nueva publicación; **esperar** a que finalice la publicación.

8.- **Insertar** las imágenes STBILDER en los archivos de la publicación;

9.- **Grabar** los archivos de la publicación en un CD.

10.- **Desplazarse** al recinto SEAT A.T.T.

11.- **Instalar** el CD en un equipo VAS 505X.

12.- **Comprobar** que el error ha sido solucionado.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 5. *Detalle de los costes de solucionar el error de texto no traducido.*

		Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Localizar el texto		2	0,50	1,0
Informar del error		2	0,50	1,0
Realizar traducción		5	0,50	2,5
Incorporar traducción		2	0,50	1,0
Corrección en memoria		2	0,50	1,0
Recopilar (tiempo de máquina)		45	-	-
Crear publicación		5	0,50	2,5
Publicar (tiempo de máquina)		120	-	-
Copiar CD + insertar imágenes		5	0,50	2,5
2 Km. en desplazamiento		2	0,25	0,5
Instalar en equipo VAS 505X		20	0,50	10
Coste TOTAL				22,0 €

6. Error de denominaciones de motores

Nombre identificativo: Denominaciones de motores.

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X o Microsoft office Access.

Imagen de muestra:

Ricerca guidata guasti	Seat	V10.42.00 11/09/2007
Identificazione veicolo	Ibiza 1999 >	
Selezionare sigla motore	1999 (X)	
	Berlina	

AKK 1,4l Motronic / 44kW AKL 1,6l Simos / 74kW ALD 1,0l Motronic / 37kW ALH 1,9l TDI / 66kW ALM 1,6l 1AV / 55 kW ANV 1,0l Motronic / 37kW ANW 1,4l Motronic / 44kW APE 1,4l 4LV / 55kW APF 1600 cc Simos / 74 kW AQM 1,9l SDI / 50kW AQQ 1,4l 4LV / 74 kW AQX 1,8l Motronic / 115kW AST 1,0l Motronic / 51kW ASV 1,9l TDI / 81kW AVZ 1,0l Motronic / 51kW	▲ ▼
---	--------

◀	Modo operativo	Vai a	Stampa	?	!
---	----------------	-------	--------	---	---

Figura 6. Ejemplo de denominación de motor. Localizado en el CD de Marca SEAT v11.41 idioma sueco.

Las denominaciones de motores deben seguir el modelo estándar siguiente;

Letra mayúscula + letra mayúscula + letra mayúscula + espacio + número + punto + número + Letra "ele" en minúscula + espacio + características.

Ejemplo: AAA 1.9l TDI / 66kW

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparece una denominación de motor escrita de manera no estándar.

Causas: El traductor no ha escrito la denominación del motor de manera estándar, suele ser debido al desconocimiento por parte del traductor de que se tiene que redactar de manera estándar.

Solución técnica:

- 1.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **seleccionar** la columna TEXTUEB; **pulsar** en edición, **seleccionar** búsqueda; **escribir** la denominación del motor y **aplicar** la búsqueda; **esperar** a que Access localice el texto; **comprobar** que el texto corresponde con el de la pantalla; **copiar** el texto de la columna TEXTORI;
- 2.- **Comunicar** el error al departamento de traducciones y **pedir** la traducción.
- 3.- **Recibir** la traducción; **abrir** el archivo Word recibido; **copiar** el texto traducido.
- 4.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **introducir** el número de registro con el que se está trabajando en la Task Bar de Access; **eliminar** de la columna TEXTUEB el texto no traducido del registro; **pegar** el texto traducido en el registro de la columna TEXTUEB.
- 5.- **Activar** Switch del servidor.
- 6.- **Abrir** la herramienta de traducciones UEBTOOL; **pulsar** recopilar; **esperar** a que finalice la acción recopilar.
- 7.- **Abrir** el programa DES; **pulsar** en el icono publicación; **crear** una nueva publicación; **esperar** a que finalice la publicación.
- 8.- **Insertar** las imágenes STBILDER en los archivos de la publicación;
- 9.- **Grabar** los archivos de la publicación en un CD.
- 10.- **Desplazarse** al recinto SEAT A.T.T.
- 11.- **Instalar** el CD en un equipo VAS 505X.
- 12.- **Comprobar** que el error ha sido solucionado.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 6. *Detalle de los costes de solucionar el error de denominaciones de motores.*

			Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Localizar el texto			2	0,50	1,0
Informar	del		2	0,50	1,0
error					
Corrección	en		2	0,50	1,0
memoria					
Corregir error			1	0,50	0,5
Recopilar (tiempo de máquina)			45	-	-
Crear publicación			5	0,50	2,5
Publicar (tiempo de máquina)			120	-	-
Copiar	CD	+	5	0,50	2,5
insertar					
imágenes					
2	Km.	en	2	0,25	0,5
desplazamiento					
Instalar en equipo VAS 505X			20	0,50	10
Coste TOTAL					19,0 €

7. Error de texto estándar.

Nombre identificativo: texto estándar.

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X o Microsoft office Access.

Imagen de muestra:

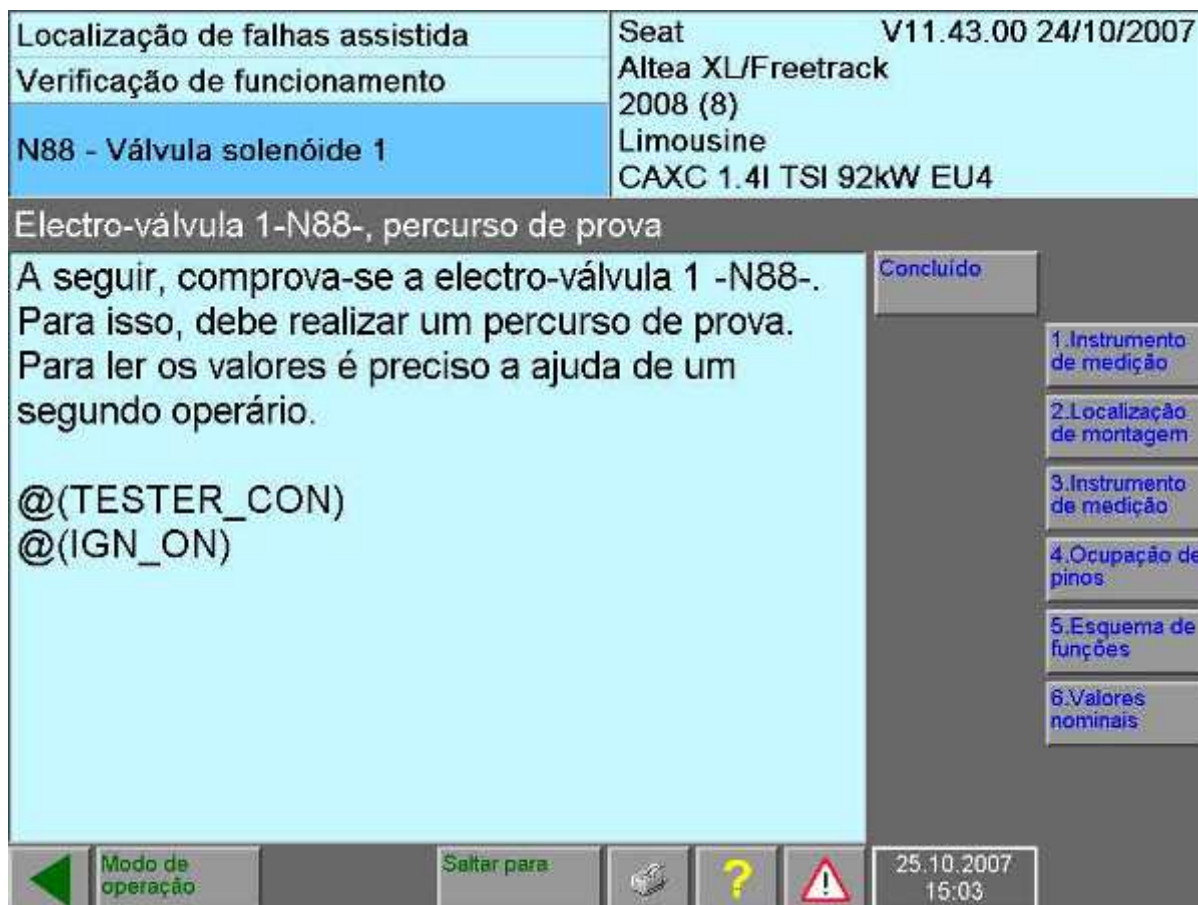


Figura 7. Ejemplo de error de texto estándar. Localizado en el CD de Marca SEAT v11.43 idioma portugués.

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparece el comando de texto estándar en vez de la frase. Cuando se coloca un comando de texto estándar en un test el VAS 505X sustituye el comando por una frase equivalente.

Nota: En vez de @(TESTER_CON) deber aparecer la frase <<Conecte el equipo>> y en vez de @(IGN_CON) deber aparecer la frase <<Conecte el encendido>>.

Causas: El comando de texto estándar se ha dañado al realizar la conversión de formato (.txt a xml). Al dañarse deja de ser un comando interpretable por el equipo VAS 505X y se convierte en un texto a representar en pantalla.

Solución técnica:

- 1.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **seleccionar** la columna TEXTUEB; **pulsar** en edición, **seleccionar** búsqueda; **escribir** la el texto estándar dañado y **aplicar** la búsqueda; **esperar** a que Access localice el texto; **comprobar** que el texto corresponde con el de la pantalla;
- 2.- **Sustituir** el comando de texto estándar dañado por un el comando de texto estándar correcto.
- 3.- **Activar** Switch del servidor.
- 4.- **Abrir** la herramienta de traducciones UEBTOOL; **pulsar** recopilar; **esperar** a que finalice la acción recopilar.
- 5.- **Abrir** el programa DES; **pulsar** en el icono publicación; **crear** una nueva publicación; **esperar** a que finalice la publicación.
- 6.- **Insertar** las imágenes STBILDER en los archivos de la publicación;
- 7.- **Grabar** los archivos de la publicación en un CD.
- 8.- **Desplazarse** al recinto SEAT A.T.T.
- 9.- **Instalar** el CD en un equipo VAS 505X.
- 10.- **Comprobar** que el error ha sido solucionado.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 7. *Detalle de los costes de solucionar el error de texto estándar.*

	Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Localizar el texto	2	0,50	1,0
Corregir error	1	0,50	0,5
Recopilar (tiempo de máquina)	45	-	-
Crear publicación	5	0,50	2,5
Publicar (tiempo de máquina)	120	-	-
Copiar CD + insertar imágenes	5	0,50	2,5
2 Km. en desplazamiento	2	0,25	0,5
Instalar en equipo VAS 505X	20	0,50	10
Coste TOTAL			17,0 €

8. Error de TAG dañado.

Nombre identificativo: TAG dañado.

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X o Microsoft office Access.

Imagen de muestra:

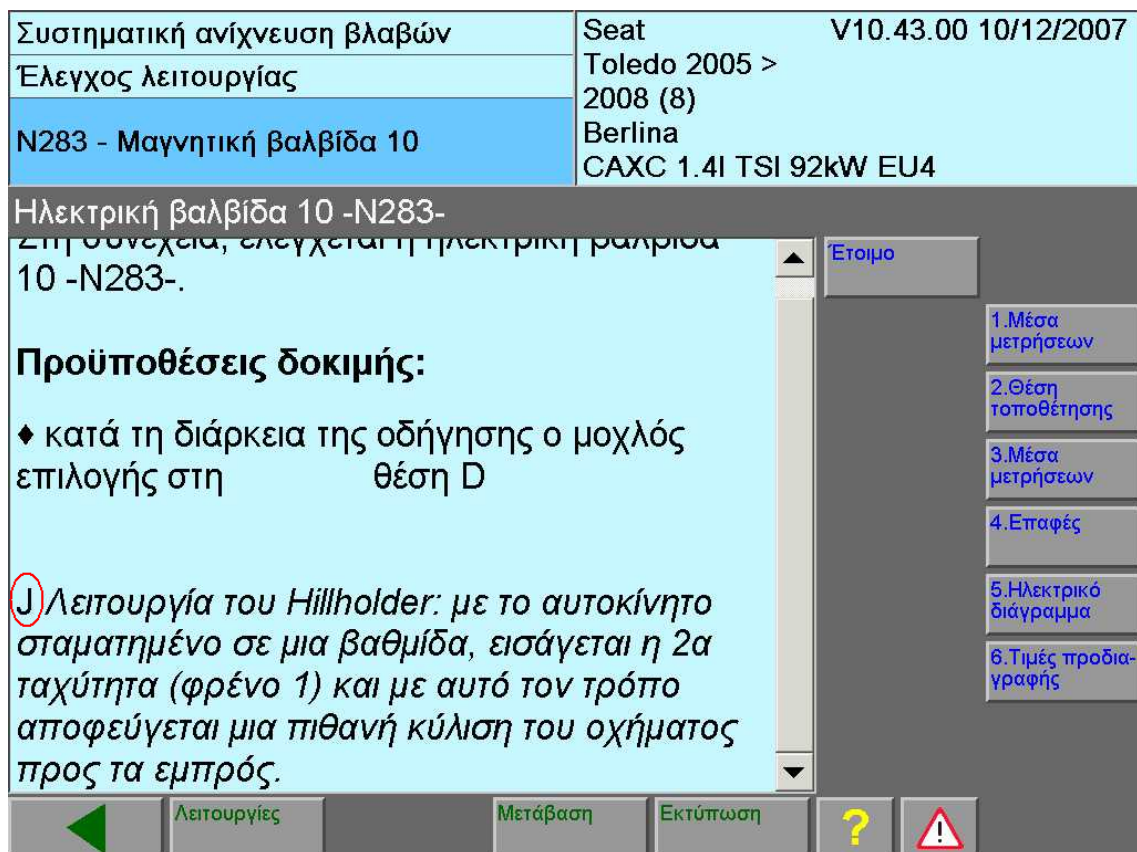


Figura 8. Ejemplo de error TAG dañado. Localizado en el CD de Marca SEAT v11.43 idioma griego.

Hay dos tipos de TAG, los que representan símbolos (guión, punto, símbolo de precaución...) y los que otorgan una característica al texto (color azul, negrita, cursiva...). Cuando se coloca un TAG en un texto el VAS 505X sustituye el TAG por un símbolo o le aplica la característica al texto según el tipo de TAG que sea.

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparece un símbolo no utilizado en vez de un símbolo utilizado.

Causas: El TAG se ha dañado al realizar la conversión de formato (.txt a xml). al dañarse pierde las funciones de TAG y se convierte en una letra a representar en pantalla o en un texto.

Solución técnica:

- 1.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **seleccionar** la columna TEXTUEB; **pulsar** en edición, **seleccionar** búsqueda; **escribir** el texto que ha representado en vez del TAG y **aplicar** la búsqueda; **esperar** a que Access localice el texto; **comprobar** que el texto corresponde con el de la pantalla;
- 2.- **Sustituir** el TAG dañado por un TAG correcto.
- 3.- **Activar** Switch del servidor.
- 4.- **Abrir** la herramienta de traducciones UEBTOOL; **pulsar** recopilar; **esperar** a que finalice la acción recopilar.
- 5.- **Abrir** el programa DES; **pulsar** en el icono publicación; **crear** una nueva publicación; **esperar** a que finalice la publicación.
- 6.- **Insertar** las imágenes STBILDER en los archivos de la publicación;
- 7.- **Grabar** los archivos de la publicación en un CD.
- 8.- **Desplazarse** al recinto SEAT A.T.T.
- 9.- **Instalar** el CD en un equipo VAS 505X.
- 10.- **Comprobar** que el error ha sido solucionado.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 8. *Detalle de los costes de solucionar el error de TAG.*

	Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Localizar el texto	2	0,50	1,0
Corregir error	1	0,50	0,5
Recopilar (tiempo de máquina)	45	-	-
Crear publicación	5	0,50	2,5
Publicar (tiempo de máquina)	120	-	-
Copiar CD + insertar imágenes	5	0,50	2,5
2 Km. en desplazamiento	2	0,25	0,5
Instalar en equipo VAS 505X	20	0,50	10,0
Coste TOTAL			17,0 €

1.9. Error de puntuación

Nombre identificativo: Puntuación.

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X, Microsoft office Access, Trados.

Imagen de muestra:



Figura 9. Ejemplo de error de puntuación. Localizado en el CD de Marca SEAT v14.45 idioma alemán.

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparece 0,1200 en vez de 1200.

Causas: El traductor al traducir el texto ha colocado 1000...1200 y no ha dejado un espacio entre los números y los puntos (1000... 1200). El programa Trados necesita que se deje ese espacio entre los números y los puntos, sinó interpreta que el número es decimal (.1200) y le sitúa un cero delante (0.1200).

Solución técnica:

- 1.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **seleccionar** la columna TEXTUEB; **pulsar** en edición, **seleccionar** búsqueda; **escribir** el número que hay representado y **aplicar** la búsqueda; **esperar** a que Access localice el texto; **comprobar** que el texto corresponde con el de la pantalla;
- 2.- **Sustituir** el número representado por el número correcto.
- 3.- **Activar** Switch del servidor.
- 4.- **Abrir** la herramienta de traducciones UEBTOOL; **pulsar** recopilar; **esperar** a que finalice la acción recopilar.
- 5.- **Abrir** el programa DES; **pulsar** en el icono publicación; **crear** una nueva publicación; **esperar** a que finalice la publicación.
- 6.- **Insertar** las imágenes STBILDER en los archivos de la publicación;
- 7.- **Grabar** los archivos de la publicación en un CD.
- 8.- **Desplazarse** al recinto SEAT A.T.T.
- 9.- **Instalar** el CD en un equipo VAS 505X.
- 10.- **Comprobar** que el error ha sido solucionado.
- 11.- **Comunicar** el error al departamento de traducciones.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 9. *Detalle de los costes de solucionar el error de puntuación.*

		Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Localizar el texto		2	0,50	1,0
Informar del error		2	0,50	1,0
Corregir error		1	0,50	0,5
Corrección en memoria		2	0,50	1,0
Recopilar (tiempo de máquina)		45	-	-
Crear publicación		5	0,50	2,5
Publicar (tiempo de máquina)		120	-	-
Copiar CD + insertar imágenes		5	0,50	2,5
2 Km. en desplazamiento		2	0,25	0,5
Instalar en equipo VAS 505X		20	0,50	10,0
Coste TOTAL				19,0 €

10. Error 800.11

Nombre identificativo: 800.11

Tipo: Error de contenido.

Proyecto: Data management.

Departamento: VAS.

Cliente: SEAT Asistencia Técnica a Talleres.

Sistema de detección: Equipo VAS 505X, Microsoft office Access, Trados.

Imagen de muestra:

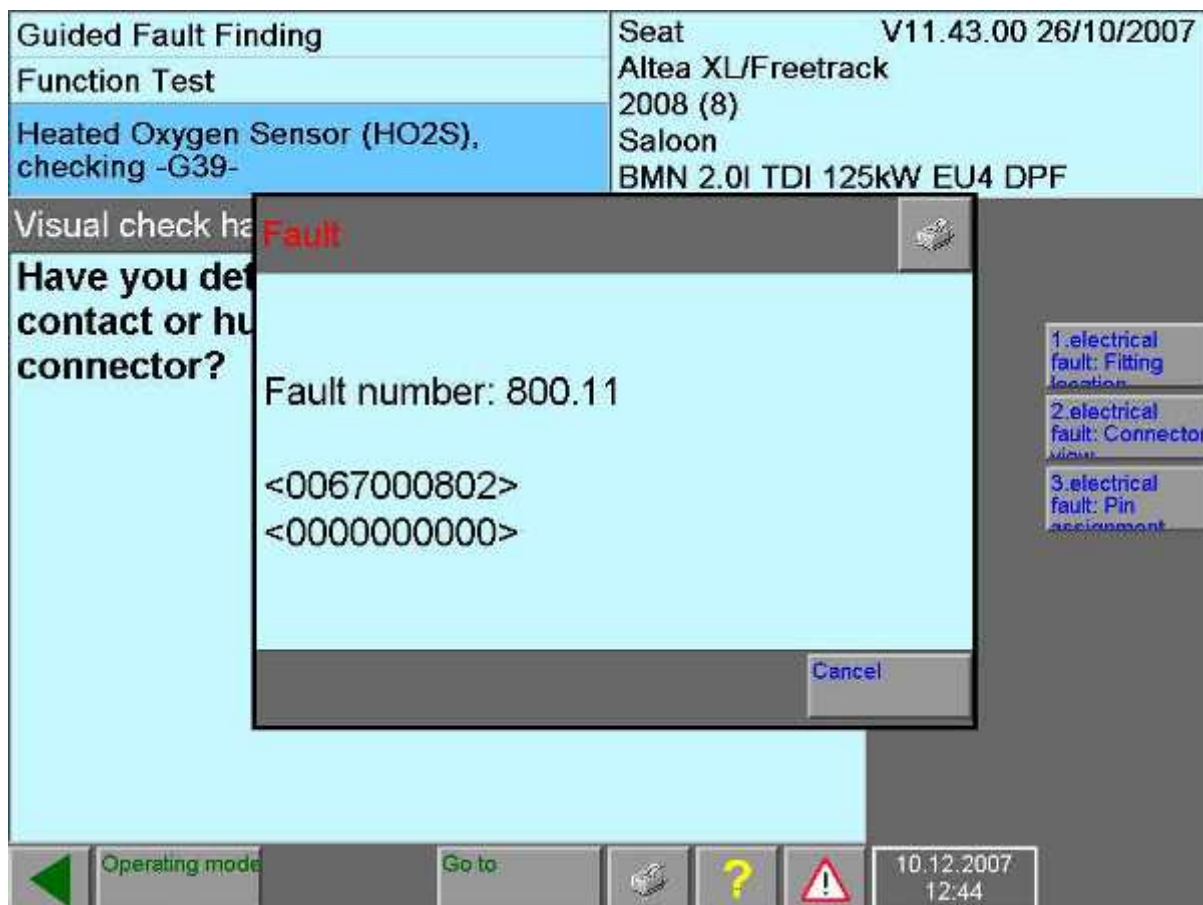


Figura 10. Ejemplo de error 800.11. Localizado en el CD de Marca SEAT v11.43 idioma inglés.

Problema: Como puede observarse en la imagen de muestra aparece un error 800.11 en pantalla y el test se anula.

Causas: El traductor al traducir el texto ha colocado comillas dobles en la traducción en vez de comillas simples.

Nota: Las comillas dobles le indican al programa DES el inicio y final de un texto que se debe exportar para traducir. Las comillas simples son para el uso habitual.

Solución técnica:

- 1.- **Abrir** la base de datos DB8 del servidor; **seleccionar** la columna TEXTUEB; **pulsar** en edición, **seleccionar** búsqueda; **escribir** una frase del texto y **aplicar** la búsqueda; **esperar** a que Access localice el texto; **comprobar** que el texto corresponde con el de la pantalla;
- 2.- **Sustituir** las comillas dobles por comillas simples.
- 3.- **Activar** Switch del servidor.
- 4.- **Abrir** la herramienta de traducciones UEBTOOL; **pulsar** recopilar; **esperar** a que finalice la acción recopilar.
- 5.- **Abrir** el programa DES; **pulsar** en el icono publicación; **crear** una nueva publicación; **esperar** a que finalice la publicación.
- 6.- **Insertar** las imágenes STBILDER en los archivos de la publicación;
- 7.- **Grabar** los archivos de la publicación en un CD.
- 8.- **Desplazarse** al recinto SEAT A.T.T.
- 9.- **Instalar** el CD en un equipo VAS 505X.
- 10.- **Comprobar** que el error ha sido solucionado.
- 11.- **Comunicar** el error al departamento de traducciones.

Gastos: en este apartado se detalla el coste económico de cada acción individual llevada a cabo. La suma de cada acción individual da el coste total de la solución.

Tabla 10. *Detalle de los costes de solucionar el error 800.11.*

			Tiempo (minutos) o unidad	Precio minuto o unidad	Coste de la acción (€)
Localizar el texto			2	0,50	1,0
Informar	del		2	0,50	1,0
error					
Corrección	en		2	0,50	1,0
memoria					
Corregir error			1	0,50	0,50
Recopilar (tiempo de máquina)			45	-	-
Crear publicación			5	0,50	2,5
Publicar (tiempo de máquina)			120	-	-
Copiar	CD	+	5	0,50	2,5
insertar imágenes					
2	Km.	en	2	0,25	0,5
desplazamiento					
Instalar en equipo VAS 505X			20	0,50	10,0
Coste TOTAL					19,0 €